

NOTRE LANGUE

Un projet pour les lycées et les collèges
Compagnie Terrain de Jeu

INTRODUCTION

En avril 2016, apparaît une mesure visant à veiller à ce que l'ensemble des ouvriers travaillant sur un chantier en France comprennent et parlent le français. Cette mesure s'intitule la clause Molière.

Cet intitulé fait référence à la périphrase désignant la langue française comme « la langue de Molière ».

Si l'on s'amuse à prendre cette expression au pied de la lettre, on en déduit donc que le français est « le molière » et que « le molière » est notre langue courante.

Nous nous proposons donc de partir de ce postulat et de créer à partir d'écrits de Molière en molière, une courte pièce à jouer dans une salle de cours, espace privilégié pour faire de la langue l'enjeu principal.

PROCESSUS

Une intervention théâtrale courte, suivie d'un atelier avec les élèves mené par les acteurs, sollicitant chez eux la mémoire immédiate et la compréhension pour se lancer, à l'oral, dans une traduction et une réécriture.

Cette proposition s'adresse aux classes de secondes dans le cadre du cours d'un professeur ou dans le parcours d'une classe exploration théâtre, ainsi qu'aux collégiens.

°Le spectacle in situ : environ 20 mn

Sous le prétexte d'une inspection, un trio constitué d'un inspecteur d'âge mûr et de deux jeunes professeurs en stage entre dans la salle de classe. Ils s'installent. Le professeur de la classe reprend son cours, mais le trio le perturbe régulièrement par une conversation parallèle et parfois trop intime. Le ton monte entre les trois protagonistes et au bout d'une vingtaine de minutes, l'inspecteur quitte la classe, outré et vociférant.

Le texte dit par le trio est constitué exclusivement de phrases prises dans les oeuvres de Molière, et organisées pour rendre compte d'une situation conflictuelle banale, avec des ressorts psychologiques très identifiables.

La mise en situation de ce texte original propose aux élèves-spectateurs d'entendre cette langue comme une langue familière malgré ses mots inconnus.
(voir texte en annexe).

°Appropriation de la langue : 5 heures au minimum sont nécessaires

Ces 5 heures, auxquelles s'ajoutent le temps du spectacle et de discussion qui s'ensuit peuvent se concevoir :

- *en une fois à l'occasion d'une journée banalisée,*
- *se répartir en plusieurs cours, par ex. 3 cours de deux heures incluant la représentation, à une semaine d'intervalle maximum*

Cette appropriation passe par 3 phases de « traduction » du texte qui vient d'être joué - durant lesquelles les élèves **ne travaillent qu'à l'oral**, sans texte écrit.

Les acteurs notent et enregistrent chacune des étapes

Première traduction : par la mémoire, pour la mémoire

Après que les acteurs aient brièvement présenté ce qui vient de se jouer, les élèves sont invités à raconter oralement l'histoire qu'ils viennent d'entendre, d'une part pour activer la mémoire immédiate et d'autre part pour amorcer le dialogue.

Deuxième traduction : la littéralité

Sur chaque phrase du texte redite par les acteurs, les élèves, toujours à l'oral, proposent des traductions mot à mot. Ils lancent des hypothèses et l'assemblée se met d'accord pour aboutir à une traduction commune mais non travaillée.

Troisième traduction : réécriture dans « notre langue »

A partir de cette traduction non travaillée recueillie par les acteurs, il s'agit de reconstruire des dialogues en se préoccupant de la forme, et donc du rythme et de la sonorité. La question est : comment se saisir d'une matière brute, d'une suite de mots courants pour en faire un texte de théâtre, resserré et précis?

Pour cette troisième phase de traduction la classe sera divisée en trois groupes, chaque groupe piloté par un acteur, le professeur supervisant le tout.

Chaque groupe prendra en charge le texte d'un personnage (*ex : groupe A traduit le texte de l'Inspecteur, groupe B le texte de l'Assistante et groupe C celui de l'assistant*). Les élèves relisent les textes déjà existants (le texte de la pièce, la traduction immédiate et la traduction mot à mot), avant de se lancer dans la réécriture du nouveau texte de théâtre en français du 21ème siècle.

Les acteurs proposeront toutes les trente minutes environ une mise en commun du travail avec la classe entière et le professeur.

Mise en bouche :

La nouvelle pièce produite lors de la séance précédente est soumise à l'oralité.

Texte en main, ils entament une nouvelle étape qui consiste à déchiffrer le texte dans l'espace, à s'adressant leurs répliques et en le faisant sonner. C'est la première répétition.

Ce processus nous semble être un moyen vivant d'aborder la langue par l'oralité, expérience indispensable pour des lycéens et collégiens qui seront bientôt confrontés à la prise de parole en public, et à la mise en forme de cette prise de parole.

En passant par la démystification, il s'agit de leur donner des outils pour travailler la langue comme une matière et non comme une abstraction, pour qu'elle devienne un instrument qu'ils maîtrisent par la construction.

PROLONGEMENT

Cette expérience peut bien sûr être prolongée par le professeur, ou en partenariat avec les acteurs, par exemple :

- par la représentation publique, soit de la version contemporaine, soit en juxtaposant les versions, soit en créant une version en « deux langues ».
- par la reprise de tout le processus, qui commence donc avant par la composition d'une courte pièce à partir de répliques extraites de pièces de Molière, ce qui est l'occasion de se plonger dans l'oeuvre.
- Utiliser d'autres textes au programme pour faire la même expérience avec la langue d'autres auteurs du programme ou de langues étrangères.

Ces propositions ne sont pas exhaustives et toutes les suggestions sont bienvenues.

La compagnie Terrain de Jeu - <https://cieterraindejeu.wordpress.com>

2018 - 2019 - Création et tournée

Marguerite, une idée de Faust d'après un livret d'Agnès Bourgeois - musique originale Fred Costa et Frédéric Minière / Production Terrain de Jeu, en co-production avec l'ACB Scène Nationale de Bar-le-Duc, en co-réalisation avec Anis Gras - Co-productions en cours - Janvier 2019 à l'ACB de Bar-le-Duc, mai 2019 à Anis Gras à Arcueil

Alice, de l'autre côté du miroir d'après Lewis Carroll - tout public / Théâtre de l'Echangeur - nov 2018 / ACB Scène Nationale de Bar-le-Duc - mars 2019 - reprise en 2019-21020 au théâtre Dunois

Une adaptation du roman de Lewis Carroll, admirablement mise en scène par Agnès Bourgeois, dans une épure élégante et fine. Françoise Sabatier-Morel - Télérama

2018 - 2017

Alice, de l'autre côté du miroir d'après Lewis Carroll - tout public - Théâtre de la Girandole - Montreuil / Anis Gras - Arcueil / Théâtre Berthelot - Montreuil

Artaud-Passion de Patrice Trigano - Studio Hébertot - Paris(...) *Mais il y a plus encore grâce à une représentation organique où la musique jouée en live dit presque mieux que ne le font les mots, le désordre intérieur d'un homme à qui le théâtre doit les plus belles de ses pages.* Joëlle Gayot - Télérama

Pour trois soeurs d'après Anton Tchekhov et Agnès Bourgeois - Théâtre de Belleville - Paris *C'est du théâtre à bout touchant, rendu affaire personnelle comme il est peu fréquent, avec un tact, une pudeur même, qui ne suspend pas la valeur émotive mais bien au contraire l'entraîne sans coup férir du côté de l'art.* J.P. Leonardini - L'Humanité

2016 - 2013

Les 120 journées de Sodome d'après Sade - Théâtre Gilgamesh - Festival Avignon off(...) *Une mise en scène d'une intelligence rare pour une performance incroyable éprouvant tant les comédiens que le public subjugué.* Alice Béguet - 19 juillet 2016 - Vauluse matin/Le Dauphiné Libéré

Artaud-Passion de Patrice Trigano - Artéphile - Festival Avignon off *Pleine de bruit et de fureur, d'ombre et de lumière, d'immobilité et de mouvement, de silences et de vociférations, cette création surprend et dérange, bref, c'est un spectacle Artaudien dans l'âme (...)* Agnès Bourgeois offre une mise en scène et une interprétation remarquables, Jean-Luc Debattice est éblouissant et inoubliable dans le rôle d'Artaud. A. Luccioni - La Provence

123 à TABLE

C'est la table « dans tous ses états », lieu de convivialité et de conflits, qu'Agnès Bourgeois et ses comédiens s'ingénient à explorer : c'est « sur » la table que se noue l'intrigue de la mère castratrice et de l'enfant gavé ; « devant » elle que se dresse l'ombre terrifiante de la loi paternelle ; « autour » d'elle que se déchaîne la ronde des satyres anthropophages ; « sous » elle que se faufilent catins et vieux libertins perclus de maux et de vices. Des quatre petits meubles d'enfant d' « Etant donnés », à l'étal sanglant de « Dévoration », la table, se trouve ainsi soumise aux variations, perturbations et changements d'échelle qui en explorent les enjeux. Christian Drapron

à TABLE Opus 3 : Violence du désir d'après les 120 journées de Sodome de Sade Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et avec le soutien de la SPEDIDAM - Représentations à Anis Gras à Arcueil
à TABLE Opus 2 : Dévoration Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec le Hublot et Anis Gras - Représentations au Hublot à Colombes et à Anis Gras à Arcueil
à TABLE Opus 1 : Etant donnés... Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras - Représentations à Anis Gras à Arcueil

à TABLE Opus 0 : Traces d'Henry VI d'après W. Shakespeare avec le groupe 8 de l'EDT91 Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et en partenariat avec L'EDT91 - Représentations à La Friche/Amin Théâtre à Viry Châtillon et à Anis Gras à Arcueil *Il y a par là même un pari risqué à livrer de jeunes comédiens à ce qui tient de l'exercice funambulesque. Abolir les repères qui balisent ordinairement la représentation d'un texte déjà écrit pour se confronter à une écriture scénique en acte, c'est consentir au risque permanent du déséquilibre et de la chute en maintenant toujours tendu le fil de l'écoute et de l'énergie. Christian Drapron*

2013 - 2011

Pour trois soeurs d'après A. Tchekhov et A. Bourgeois Production Terrain de Jeu en co-réalisation avec Anis Gras et avec le soutien de la SPEDIDAM Représentations à Anis Gras et au Nouveau Théâtre de Montreuil - CDN (fév 2013)

Le Conte d'hiver de William Shakespeare Coproduction Terrain de Jeu - Arcadi avec l'aide de la Spedidam et en co-réalisation avec Anis Gras - Représentations à Anis Gras *Aucune inscription assignable dans ce Conte d'Hiver. Mais la suggestion d'un espace intemporel, primitif et sophistiqué, naïf et pénétrant qui donne à voir avec une sobriété et une décision lumineuses les enjeux de la fable shakespearienne comme ceux de leur mise en scène. Claire Nancy Lacoue-Labarthe*

2010 - 2008

Espace(s) de démocratie - Projet collectif Production Terrain de Jeu avec l'aide à la production de la DRAC Île de France, en co-réalisation avec La Métive, Le Théâtre du Fil de l'eau et Anis Gras / Résidence de création à La Métive (Creuse) et au Théâtre du Fil de l'eau à Pantin entre

2008 et 2010 /Représentations au Théâtre du Fil De l'Eau en mai 2010 / Représentations à Anis Gras à Arcueil en octobre- novembre 2010L'un des points de départ de ce travail consiste à s'écarter d'une réflexion sur la démocratie comme objet soi- disant bien connu, simple, objet aujourd'hui d'un consensus, pour s'intéresser à ce qui peut se dire à son propos en terme de gestualité et de textualité. Bertrand Ogilvie

Un sapin chez les Ivanov d'Alexandre VvedenskiProduction Terrain de Jeu en co-production avec la Comédie de Saint-Etienne - CDN / création à la Comédie de Saint-Etienne (octobre 2008) reprise au Nouveau Théâtre de Montreuil (janvier 2010)*La mise en scène d'Agnès Bourgeois se préoccupe toujours de rythme et de fluidité, avec des acteurs qui multiplient les rôles à plaisir. Mais elle fait mieux encore, en faisant entendre, derrière la farce, une forme de mélancolie radicale.* René Solis - Libération

2007 - 2000

A table on fait le point. Carrément. Mais bon attends...Création collective avec la 20ème promotion des Régisseurs de l'ISTS sous la direction d' Agnès Bourgeois, présentée 4 fois, les 11 et 12 mai 2007 à la Chapelle des Pénitents Blancs à AvignonFinalement c'est un véritable exercice de démocratie, une vraie proposition politique.

Seven Lears de Howard BarkerProduction Terrain de Jeu en co- production avec la Comédie de Saint-Etienne - CDN - Aide à la production de la DRAC Île deFrance / créé au Théâtre National de Bruxelles (dec 20014), Théâtre de Chartres - Comédie de Saint-Etienne - Théâtre de Gennevilliers, CDNLa langue est acérée, brillante et quotidienne à la fois, un torrent. Le sujet est palpitant. Le metteur en scène y plonge sept acteurs formidables vêtus en blanc et noir, environnés de chaises et de peu d'accessoires.La libre Belgique

Ismène de Yannis RitsosProduction Théâtre d'Epernay / création au Théâtre d' Epenay en mars 2003

Mariages d'après *Le Mariage* de N. Gogol (Trad. André Markowicz) et *Concert à la carte* de F.X.KroetzLa Coursive (La Rochelle) - Région Centre (Chartres, Châteauroux, Bourges) - Théâtre national de Bruxelles - Festival Frictions (CDN de Dijon) - Production La Coursive - Aide à la création de la Drac Centre*C'est une proposition extrêmement intéressante que celle d'Agnès Bourgeois avec Mariages. Imbriquer Concert à a Carte deF.X. Kroetz dans Mariages de Gogol est une idée aussi séduisante que juste (...) Il y a une émotion certaine à assister à la naissance d'un metteur en scène.* Jean- Pierre Han